

*G. Pafier*

VERBALE CONSIGLIO RISTRETTO  
Dipartimento di Lingue e Culture Moderne

Del 28 ottobre 2014

Ore 13.00 ex Aula I

	PRESENTI	Ass. giust.	Ass. non giust.
PITTALUGA Stefano	x		
BACIGALUPO Massimo	x		
POLI Sergio	x		
DOUTHWAITE John	x		
TONELLI Livia		x	
PRANDI MICHELE	x		
CAPRINI Rita	x		
VILLA Luisa		x	
MERELLO Ida	x		
HANDL Claudia	x		

SALMON Laura	x		
--------------	---	--	--

	Presenti	Ass. giustif.	Ass. non giustif.
DE POL Roberto		x	
DE NICOLA Francesco		x	
CIFARELLI Maria Rita		x	
MICHELUCCI Stefania		x	
FRANCAVILLA Roberto		x	
BRICCO Elisa	x		
BROCCIAS Cristiano		x	
DICKINSON Sara			
QUERCIOLO Laura	x		
DE HERIZ RAMON Ana Lourdes		x	
ROSSI Micaela	x		

Il giorno 28 ottobre 2014 debitamente convocato nei modi di legge alle ore 13.00 nell'ex Aula I del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, il Consiglio di Dipartimento si è riunito alle ore 13.05 per discutere e deliberare sul seguente punto all':

**ordine del giorno:**

**Chiamata per s.s.d. L-LIN/04 Lingua e traduzione – lingua francese, settore concorsuale 10/H1, Lingue, letteratura e cultura francese**

Presiede il Direttore del Dipartimento Prof. Michele PRANDI, verbalizza la Prof.ssa Laura Salmon

Considerati il numero degli aventi diritto ( 22 ) dei presenti ( 12 ) e degli assenti giustificati (9), e il quorum stabilito per la validità della riunione ai fini della presente chiamata ( 12 )

**Chiamata per s.s.d. L-LIN/04 Lingua e traduzione – lingua francese, settore concorsuale 10/H1, Lingue, letteratura e cultura francese**

Il Direttore informa che è pervenuto il Decreto rettorale con il quale è accertata la regolarità degli atti della procedura selettiva per la copertura di n. 1 posto di Professore di seconda fascia, mediante chiamata ai sensi dell'art. 18, comma 1 della legge n. 240/2010, e del relativo Regolamento di Ateneo – s.s.d. L-LIN/04 Lingua e traduzione – lingua francese s.c. 10/H1 Lingue letteratura e cultura francese presso questo Dipartimento, interessata al finanziamento previsto dal piano straordinario di cui al D.I. 15.12.2011.

Lo stesso Decreto dichiara che la candidata selezionata per il proseguimento della procedura è la Prof.ssa Anna Giaufret.

Egli ricorda che, ai sensi di quanto stabilito dal Regolamento di Ateneo in materia di chiamate ai sensi dell'art. 18, comma 1, della legge n. 240/2010, la proposta di chiamata è deliberata con voto favorevole della maggioranza assoluta dei professori di prima e seconda fascia appartenenti al Dipartimento. Tale proposta è poi approvata dal Consiglio di Amministrazione.

Il Direttore dà lettura del giudizio collegiale espresso dalla Commissione giudicatrice nei confronti della Prof.ssa Giaufret che di seguito si riporta:

*La candidata presenta pubblicazioni pienamente congruenti con il settore scientifico-disciplinare di riferimento, proponendo tematiche che toccano prevalentemente l'analisi del discorso, i linguaggi di specialità, la variazione diatopica e diastratica, la traduzione e la francofonia. I suoi lavori, in numero conforme a quanto richiesto dal bando, si distinguono per il rigore metodologico, e, spesso, per l'originalità delle prospettive che si muovono tra la pragmatica, la sociolinguistica, e la traduttologia, o fondono terminologia e retorica, privilegiando, come terreno d'analisi, diverse fonti, supporti e tipologie testuali: banche dati lessicali e terminologiche, testi multimediali audio e video, fumetti. Le collocazioni editoriali sono di qualità, comprendendo editori nazionali e internazionali, con comitati scientifici che includono alcuni tra i maggiori esperti nei campi specifici (vedi ad esempio i lavori in collaborazione e/o diretti da C. Kerbrat-Orecchioni, o quello curato con M. Prandi). Va sottolineato inoltre come le pubblicazioni presentate per il concorso in oggetto si inquadrino in una produzione abbondante e continua nel tempo, che annovera anche, tra le tematiche, studi sulla formazione a distanza, sulla creazione di prodotti multimediali e sulla didattica del FLE; e come i numerosi lavori in corso di stampa profilino sin da ora nel medio termine - e molto positivamente - il notevole impegno scientifico della candidata. La sua presenza a convegni nazionali e soprattutto internazionali, sia come relattrice, sia come invitata o come membro dei relativi comitati scientifici, o, infine, come organizzatrice, appare intensa e costante nel tempo. La candidata, inoltre, è membro fondatore, socio e rappresentante italiano di associazioni scientifiche internazionali; è stata ed è membro di numerosi gruppi di ricerca nazionali e internazionali (14), anche come responsabile scientifico; ha appartenuto ed appartiene a Collegi e Comitati scientifici di dottorati (2) e riviste e Centri di Ricerca. Per quanto riguarda l'attività didattica e di servizi agli studenti, è opportuno sottolineare la continuità e la natura dei corsi erogati: in ogni anno di servizio la dott.ssa. Giaufret è stata, a Genova, titolare di corsi curricolari di lingua sia nei corsi di laurea triennali (corso di Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica; Corso di Lingue e Culture Moderne), sia magistrali (Laurea in Traduzione); si è occupata di insegnamento della traduzione specializzata, della lessicologia, della traduzione audiovisiva e sottotitolazione, nonché della teoria e pratica dell'interpretazione nei corsi per traduttori e interpreti, con particolare riguardo all'interpretazione simultanea. Al di là degli impegni più strettamente curricolari, è stata impegnata nei corsi TFA, ha svolto le funzioni di tutor, docente e coordinatore dei master a distanza in traduzione giuridica ed economica dell'Ateneo di Genova, nonché di coordinatrice di un master finanziato dai fondi UE; è inoltre parte del Collegi dei docenti di numerosi master organizzati dal Centro di Formazione Permanente dell'Ateneo genovese. Fa parte del Comitato scientifico del Centro Linguistico di Ateneo (CLAT), per il quale è responsabile della creazione di corsi telematici in autoapprendimento per la lingua francese. E' stata infine, relattrice e tutor di numerose tesi triennali, specialistiche e del Dottorato in Lingue Culture e TIC (2). In molte di queste attività, la dott.ssa Giaufret ha organizzato attività e*

sperimentazioni didattiche a distanza, in differenti ambienti di apprendimento. La sua esperienza in questo campo le ha permesso di partecipare in qualità di docente di didattica disciplinare a corsi di terzo livello (master / corsi di aggiornamento) per docenti delle scuole secondarie, incentrati sia metodologicamente che didatticamente sull'uso delle nuove tecnologie. Le competenze e le relazioni stabilite dalla candidata hanno fatto sì che fosse chiamata più volte a svolgere lezioni e conferenze all'estero, in Francia, Belgio e Canada. Le pubblicazioni presentate, la consistenza complessiva della produzione scientifica, l'intensità e la continuità temporale della stessa, disegnano perciò un profilo di studiosa impegnata, matura ed originale. Una studiosa ben riconosciuta dalla comunità scientifica di riferimento, come attesta la sua partecipazione a Centri di ricerca, Comitati e gruppi scientifici di risonanza nazionale e internazionale. Il suo profilo risulta poi particolarmente coerente con le esigenze scientifiche del Dipartimento di riferimento (Lingue e culture moderne), che accoglie un Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue (CERTEM), un dottorato in Digital Humanities in cui ha largo spazio la ricerca glottodidattica (formazione linguistica in Rete e con tecnologie digitali); e che annovera tra i suoi corsi di eccellenza di primo, secondo e terzo livello quelli destinati alla formazione di interpreti e traduttori.

Il Prof. Poli illustra la personalità scientifica della candidata e ricorda le competenze del suddetto a soddisfare le esigenze scientifico didattiche del Dipartimento

Il Direttore prende la parola dichiarando di condividere i giudizi formulati.

Pone quindi ai voti la proposta di chiamata della Prof.ssa Giaufret con la richiesta che la decorrenza della nomina sia disposta in base alla normativa vigente.

Il Consiglio di Dipartimento:

- visto il D.I. 15.12.2011;
- visto il bando di concorso;
- visto il Decreto rettorale con il quale è accertata la regolarità degli atti della procedura selettiva per la copertura di n. 1 posto di Professore di seconda fascia, mediante chiamata ai sensi dell'art. 18, comma 1 della legge n. 240/2010, e del relativo Regolamento di Ateneo, sopra indicata;
- considerato che lo stesso Decreto dichiara che la candidata selezionata per il proseguimento della procedura è la Prof.ssa Anna Giaufret.
- considerate le esigenze scientifico didattiche per il s.s.d. **L-LIN/04 Lingua e traduzione – lingua francese** sopra evidenziate;

delibera all'unanimità di proporre la chiamata della Prof.ssa Anna Giaufret a ricoprire il posto di Professore di seconda fascia per il s.s.d. **L-LIN/04 Lingua e traduzione – lingua francese, s.c. 10/H1 Lingue letteratura e cultura francese**, ai sensi dell'art. 18, comma 1 della legge n. 240/2010, e del relativo Regolamento di Ateneo.

Richiede, inoltre, che la decorrenza della nomina sia disposta in base alla normativa vigente.

Non essendovi altro da deliberare la seduta è tolta alle ore 14.00

Il presente punto viene approvato seduta stante.

IL DIRETTORE  
f.to Prof. Michele Prandi

LA SEGRETARIA  
f.to Prof.ssa Laura Salmon

=====  
p.c.c. all'originale  
Università degli Studi di Genova  
Dipartimento Lingue Culture Moderne

Genova, 31 ottobre 2014

Il Direttore  
Prof. Michele Prandi

